

10 TIPS VOOR HET VERTALEN VAN ENGELSE TEKSTEN

01

Controleer vooraf of u werkt aan het definitieve, geredigeerde bestand

Dit is een een dooddoener, maar voorkomt dat u tijdens het vertaalproces nog fouten moet corrigeren of wijzigingen moet aanbrengen. Lees vervolgens de Engelse tekst aandachtig door, zodat u goed bekend bent met het onderwerp en de doelgroep.

Gebruik Nederlandse titelconventies

Angelsaksische titelnotaties met beginhoofdletters voor alle hoofdwoorden zijn niet gangbaar in het Nederlands. Schrijf daarom alleen het eerste woord van de titel en eennamen met een hoofdletter.

02

03

Vertaal aanspreekvormen consequent

Het Engelse you betekent in het Nederlands zowel u als je/jij. Kies voor een aanspreekvorm die past bij uw doelgroep. Wat u ook kiest, gebruik die aanspreekvorm consequent in uw vertaling!

Vertaal idiomatische uitdrukkingen en creatieve passages vrij

Distilleer de kernboodschap en vertaal die in een passende vorm en stijl.

04

05

Splits lange, ingewikkelde zinnen

Door een lange en gecompliceerde Engelse zin op te delen in twee of meer afzonderlijke delen, wordt de vertaalbewerking vaak makkelijker en de vertaling begrijpelijker.

Houd rekening met het verschil in zinsopbouw

Typisch Engelse zinsconstructies met bijvoorbeeld inleidende bijzinnen klinken geforceerd als ze een-op-een worden overgezet naar het Nederlands.

06

07

Lokaliseer internationale maten, valuta, wetgeving e.d.

Imperiale waarden, buitenlandse valuta en afwijkende datum- en tijdsnotaties kunnen voor Nederlanders onduidelijk en verwarrend zijn. Pas deze daarom aan, net als internationale normen, wet- en regelgeving en telefoonnummers.

Let op met Engelstalige samenstellingen

In het Engels worden samenstellingen doorgaans los geschreven, waardoor ze uit twee of soms zelfs drie of meer losse zelfstandige naamwoorden bestaan. Schrijf de Nederlands vertaling in principe aaneen of omschrijf het begrip.

08

09

Neem namen van organisaties ongewijzigd over

Gebruik de spelling die het betreffende instituut zelf hanteert of volg algemene Nederlandse spellingsregels.

Vermeld in handleidingen de term die zichtbaar is op het apparaat

Vertaalt u een handleiding? Door de teksten bij knoppen en andere bedieningselementen ook onvertaald op te nemen in de Nederlandse tekst, geeft u gebruikers een handig fysiek referentiepunt.

10

